Mat

Chapter 13

Swahili Interlinear

Reference: Swahili Biblica Neno

1

Ἐν	τῇ	ἡμέρᾳ	ἐκείνῃ,	ἐξελθὼν	ὁ	Ἰησοῦς	τῆς	οἰκίας,	ἐκάθητο
Katika	–siku	siku	ile	aliyetoka	–	Iēsoûs	–nyumba	nyumba	alikaa
G1722	G3588	G2250	G1565	G1831	G3588	G2424	G3588	G3614	G2521

παρὰ	τὴν	θάλασσαν.
kando–ya	–bahari	bahari
G3844	G3588	G2281

> Siku iyo hiyo Yesu akatoka nje ya nyumba, akaketi kando ya bahari.

2

καὶ	συνήχθησαν	πρὸς	αὐτὸν	ὄχλοι	πολλοί,	ὥστε	αὐτὸν	εἰς	πλοῖον
na	walikusanyika	kwake	yeye	makundi	mengi	hata	yeye	ndani–ya	mashua
G2532	G4863	G4314	G0846	G3793	G4183	G5620	G0846	G1519	G4143

ἐμβάντα	καθῆσθαι,	καὶ	πᾶς	ὁ	ὄχλος	ἐπὶ	τὸν	αἰγιαλὸν	εἱστήκει.
aliyeingia	kukaa	na	wote	–kundi	kundi	juu–ya	–ufuko	ufuko	walisimama
G1684	G2521	G2532	G3956	G3588	G3793	G1909	G3588	G0123	G2476

> Umati mkubwa mno wa watu ukakusanyika kumzunguka, hata ikabidi aingie katika chombo na kuketi humo, nao watu wote wakawa wamesimama ukingoni mwa bahari.

3

καὶ	ἐλάλησεν	αὐτοῖς	πολλὰ	ἐν	παραβολαῖς,	λέγων,	Ἰδοὺ,	ἐξῆλθεν	ὁ
na	alisema	kwao	mengi	katika	mifano	akisema	Tazama	alitoka	–mpanzi
G2532	G2980	G0846	G4183	G1722	G3850	G3004	G3708	G1831	G3588

σπείρων	τοῦ	σπείρειν.
mpanzi	–kupanda	kupanda
G4687	G3588	G4687

> Ndipo akawaambia mambo mengi kwa mifano, akisema: “Mpanzi alitoka kwenda kupanda mbegu zake.

4

καὶ	ἐν	τῷ	σπείρειν	αὐτὸν,	ἃ	μὲν	ἔπεσεν	παρὰ	τὴν
na	katika	–kupanda	kupanda	yeye	mengine	kwa–kweli	yalianguka	kando–ya	–njia
G2532	G1722	G3588	G4687	G0846	G3739	G3303	G4098	G3844	G3588

ὁδόν,	καὶ	ἐλθόντα	τὰ	πετεινὰ	κατέφαγεν	αὐτά.
njia	na	walipokuja	–ndege	ndege	waliyala	hayo
G3598	G2532	G2064	G3588	G4071	G2719	G0846

> Alipokuwa akitawanya mbegu, nyingine zilianguka kando ya njia, nao ndege wakaja na kuzila.

5

ἄλλα	δὲ	ἔπεσεν	ἐπὶ	τὰ	πετρώδη,	ὅπου	οὐκ	εἶχεν
mengine	lakini	yalianguka	juu–ya	–mahali	yenye–mawe	ambapo	hapakuwa–na	ilikuwa–na
G0243	G1161	G4098	G1909	G3588	G4075	G3699	G3756	G2192

γῆν	πολλήν,	καὶ	εὐθέως	ἐξανέτειλεν,	διὰ	τὸ	μὴ	ἔχειν
udongo	mwingi	na	mara	yalichipuka	kwa–sababu–ya	–kutokuwa	kutokuwa	kuwa–na
G1093	G4183	G2532	G2112	G1816	G1223	G3588	G3361	G2192

βάθος	γῆς;
kina	–udongo
G0899	G1093

> Nyingine zilianguka kwenye ardhi yenye mwamba isiyo na udongo wa kutosha. Zikaota haraka, kwa kuwa udongo ulikuwa haba.

6

ἡλίου	δὲ	ἀνατείλαντος,	ἐκαυματίσθη,	καὶ	διὰ	τὸ	μὴ
jua	lakini	lilipochomoza	yaliunguzwa	na	kwa-sababu-ya	-kutokuwa	kutokuwa
G2246	G1161	G0393	G2739	G2532	G1223	G3588	G3361

ἔχειν	ῥίζαν,	ἐξηράνθη.
kuwa-na	mzizi	yalikauka
G2192	G4491	G3583

> Lakini jua lilipozidi, mimea ikanyauka na kukauka kwa kuwa mizizi yake haikuwa na kina.

7

ἄλλα	δὲ	ἔπεσεν	ἐπὶ	τὰς	ἀκάνθας,	καὶ	ἀνέβησαν	αἱ	ἄκανθαι,
mengine	lakini	yalianguka	juu-ya	-miiba	miiba	na	ilipanda	-miiba	miiba
G0243	G1161	G4098	G1909	G3588	G0173	G2532	G0305	G3588	G0173

καὶ	ἔπνιξαν	αὐτά.
na	ilisonga	hayo
G2532	G4155	G0846

> Mbegu nyingine zilianguka kwenye miiba, nayo miiba hiyo ikakua, ikaisonga hiyo mimea.

8

ἄλλα	δὲ	ἔπεσεν	ἐπὶ	τὴν	γῆν	τὴν	καλὴν,	καὶ	ἐδίδου
mengine	lakini	yalianguka	juu-ya	-udongo	udongo	-mzuri	mzuri	na	ulitoa
G0243	G1161	G4098	G1909	G3588	G1093	G3588	G2570	G2532	G1325

καρπόν,	ὃ	μὲν	ἑκατὸν,	ὃ	δὲ	ἑξήκοντα,	ὃ	δὲ
matunda	mengine	kwa-kweli	mia	mengine	lakini	sitini	mengine	lakini
G2590	G3739	G3303	G1540	G3739	G1161	G1835	G3739	G1161

τριάκοντα.
thelathini
G5144

> Mbegu nyingine zilianguka kwenye udongo mzuri ambapo zilitoa mazao, nyingine mara mia moja, nyingine mara sitini, na nyingine mara thelathini.

9

ὁ	ἔχων	ὦτα,	ἀκουέτω.
-mwenye	mwenye	masikio	asikie
G3588	G2192	G3775	G0191

> Mwenye masikio ya kusikia, na asikie."

10

Καὶ	προσελθόντες,	οἱ	μαθηταὶ	εἶπαν	αὐτῷ,	Διὰ	τί	ἐν
Na	walikaribia	-wanafunzi	wanafunzi	walisema	kwake	Kwa-nini	nini	katika
G2532	G4334	G3588	G3101	G3004	G0846	G1223	G5101	G1722

παραβολαῖς	λαλεῖς	αὐτοῖς?
mifano	unasema	kwao
G3850	G2980	G0846

> Wanafunzi wake wakamwendea, wakamuuliza, "Kwa nini unasema na watu kwa mifano?"

11

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς,	εἶπεν	‹αὐτοῖς›,	ὅτι	Ὑμῖν	δέδοται	γνῶναι	τὰ
-yeye	lakini	akijibu	alisema	kwao	kwamba	Ninyi	mmepewa	kujua	-siri
G3588	G1161	G0611	G3004	G0846	G3754	G4771	G1325	G1097	G3588

μυστήρια	τῆς	βασιλείας	τῶν	οὐρανῶν,	ἐκείνοις	δὲ	οὐ	δέδοται.
siri	-ufalme	-ufalme	-mbingu	-mbingu	wale	lakini	si	wamepewa
G3466	G3588	G0932	G3588	G3772	G1565	G1161	G3756	G1325

> Akawajibu, "Ninyi mmepewa kuzifahamu siri za Ufalme wa Mbinguni, lakini wao hawajapewa.

12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται; ὅστις δὲ
yeyote kwa–maana mwenye atapewa yeye na ataongezewa yeyote lakini
G3748 G1063 G2192 G1325 G0846 G2532 G4052 G3748 G1161

οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ’ αὐτοῦ.
asiye mwenye hata alicho nacho kitachukuliwa kutoka kwake
G3756 G2192 G2532 G3739 G2192 G0142 G0575 G0846

> Kwa maana yule aliye na kitu atapewa zaidi, naye atakuwa navyo tele. Lakini yule asiye na kitu, hata kile alicho nacho atanyang’anywa.

13 διὰ τοῦτο, ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες,
kwa–sababu–ya hili katika mifano kwao ninasema kwa–sababu wakiona
G1223 G3778 G1722 G3850 G0846 G2980 G3754 G0991

οὐ βλέπουσιν; καὶ ἀκούοντες, οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνίουσιν.
hawana waoni na wakisikia hawana wasikii wala hawaielewi
G3756 G0991 G2532 G0191 G3756 G0191 G3761 G4920

> Hii ndiyo sababu nasema nao kwa mifano: “Ingawa wanatazama, hawaoni; wanasikiliza, lakini hawasikii, wala hawaelewi.

14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἠσαΐου, ἡ λέγουσα,
na inatimizwa kwao –unabii unabii –wa–Ēsaías –usemao usemao
G2532 G0378 G0846 G3588 G4394 G2268 G3588 G3004

Ἀκοῇ ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε; καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ
Kwa–kusikia mtasikia na hamta kamwe kuelewa na mkiona mtaona na
G0189 G0191 G2532 G3756 G3361 G4920 G2532 G0991 G0991 G2532

οὐ μὴ ἴδητε,
hamta kamwe kutambua
G3756 G3361 G3708

> Kwao unatimia ule unabii wa Isaya aliposema: “‘Hakika mtasikiliza lakini hamtaelewa; na pia mtatazama lakini hamtaona.

15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ
umetiwa–unene kwa–maana –moyo moyo –wa–watu –wa–watu hawa na
G3975 G1063 G3588 G2588 G3588 G2992 G3778 G2532

τοῖς ὠσὶν βαρέως ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν;
kwa–masikio masikio kwa–uzito walisikia na –macho macho yao wameyafunga
G3588 G3775 G0917 G0191 G2532 G3588 G3788 G0846 G2576

μή ποτε ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν
wasije wakati–wowote wakaona kwa–macho macho na kwa–masikio masikio
G3361 G4219 G3708 G3588 G3788 G2532 G3588 G3775

ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν, καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι
wakasikia na kwa–moyo moyo wakaelewa na wakarejea na nikawaponya
G0191 G2532 G3588 G2588 G4920 G2532 G1994 G2532 G2390

αὐτούς.
wao
G0846

> Kwa kuwa mioyo ya watu hawa imekuwa migumu; hawasikii kwa masikio yao, na wamefumba macho yao. Wasije wakaona kwa macho yao, na wakasikiliza kwa masikio yao, wakaelewa kwa mioyo yao, na kugeuka nami nikawaponya.’

16

ὑμῶν	δὲ	μακάριοι	οἱ	ὀφθαλμοὶ,	ὅτι	βλέπουσιν;	καὶ	τὰ
yenu	lakini	yamebarikiwa	–macho	macho	kwa–sababu	yanaona	na	–masikio
G4771	G1161	G3107	G3588	G3788	G3754	G0991	G2532	G3588

ὦτα	ὑμῶν,	ὅτι	ἀκούουσιν.
masikio	yenu	kwa–sababu	yanasikia
G3775	G4771	G3754	G0191

> Lakini heri macho yenu kwa sababu yanaona, na heri masikio yenu kwa sababu yanasikia.

17

ἀμὴν	γὰρ	λέγω	ὑμῖν,	ὅτι	πολλοὶ	προφῆται	καὶ	δίκαιοι
Amini	kwa–maana	ninawaambia	ninyi	kwamba	wengi	manabii	na	wenye–haki
G0281	G1063	G3004	G4771	G3754	G4183	G4396	G2532	G1342

ἐπεθύμησαν	ἰδεῖν	ἃ	βλέπετε,	καὶ	οὐκ	εἶδαν;	καὶ	ἀκοῦσαι
walitamani	kuona	mambo–ambayo	mnaona	na	hawaku	ona	na	kusikia
G1937	G3708	G3739	G0991	G2532	G3756	G3708	G2532	G0191

ἃ	ἀκούετε,	καὶ	οὐκ	ἤκουσαν.
mambo–ambayo	mnasikia	na	hawaku	sikia
G3739	G0191	G2532	G3756	G0191

> Amin, nawaambia, manabii wengi na wenye haki walitamani kuona yale mnayoyaona lakini hawakuyaona, na walitamani kusikia yale mnayoyasikia lakini hawakuyasikia.

18

Ὑμεῖς	οὖν	ἀκούσατε	τὴν	παραβολὴν	τοῦ	σπείραντος:
Ninyi	basi	sikieni	–mfano	mfano	–wa–mpanzi	–wa–mpanzi
G4771	G3767	G0191	G3588	G3850	G3588	G4687

> “Sikilizeni basi maana ya ule mfano wa mpanzi:

19

Παντὸς	ἀκούοντος	τὸν	λόγον	τῆς	βασιλείας	καὶ	μὴ	συνιέντος,
Kila–mtu	asikiaye	–neno	neno	–la–ufalme	–la–ufalme	na	asiye	elewa
G3956	G0191	G3588	G3056	G3588	G0932	G2532	G3361	G4920

ἔρχεται	ὁ	πονηρὸς	καὶ	ἁρπάζει	τὸ	ἐσπαρμένον	ἐν	τῇ
anakuja	–mwovu	mwovu	na	ananyakua	–kilichopandwa	kilichopandwa	katika	–moyo
G2064	G3588	G4190	G2532	G0726	G3588	G4687	G1722	G3588

καρδίᾳ	αὐτοῦ.	οὗτός	ἐστιν	ὁ	παρὰ	τὴν	ὁδὸν	σπαρείς.
moyo	wake	huyu	ndiye	–aliyepandwa	kando–ya	–njia	njia	aliyepandwa
G2588	G0846	G3778	G1510	G3588	G3844	G3588	G3598	G4687

> Mtu yeyote anaposikia neno la Ufalme naye asilielewe, yule mwovu huja na kunyakua kile kilichopandwa moyoni mwake. Hii ndiyo ile mbegu iliyopandwa kando ya njia.

20

ὁ	δὲ	ἐπὶ	τὰ	πετρώδη	σπαρείς,	οὗτός	ἐστιν	ὁ
–aliyepandwa	lakini	juu–ya	–mahali	yenye–mawe	aliyepandwa	huyu	ndiye	–asikiaye
G3588	G1161	G1909	G3588	G4075	G4687	G3778	G1510	G3588

τὸν	λόγον	ἀκούων,	καὶ	εὐθὺς	μετὰ	χαρᾶς	λαμβάνων	αὐτόν;
–neno	neno	asikiaye	na	mara	kwa	furaha	anapokea	hilo
G3588	G3056	G0191	G2532	G2112	G3326	G5479	G2983	G0846

> Ile mbegu iliyopandwa kwenye sehemu yenye mawe ni mtu yule ambaye hulisikia neno na mara hulipokea kwa furaha.

21

οὐκ	ἔχει	δὲ	ῥίζαν	ἐν	ἑαυτῷ,	ἀλλὰ	πρόσκαιρός	ἐστιν;	γενομένης
hana	na	lakini	mizizi	ndani	yake	bali	wa–muda–mfupi	yeye–ni	likitokea
G3756	G2192	G1161	G4491	G1722	G1438	G0235	G4340	G1510	G1096

δὲ	θλίψεως	ἢ	διωγμοῦ	διὰ	τὸν	λόγον,	εὐθὺς	σκανδαλίζεται.
lakini	dhiki	au	mateso	kwa–sababu–ya	–neno	neno	mara	anajikwaa
G1161	G2347	G2228	G1375	G1223	G3588	G3056	G2112	G4624

> Lakini kwa kuwa hana mizizi yenye kina ndani yake, lile neno hudumu kwa muda mfupi tu. Kisha dhiki au mateso yanapoinuka kwa ajili ya lile neno, yeye mara huchukizwa.

22

ὁ	δὲ	εἰς	τὰς	ἀκάνθας	σπαρείς,	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τὸν
–aliyepandwa	lakini	katika	–miiba	miiba	aliyepandwa	huyu	ndiye	–asikiaye	–neno
G3588	G1161	G1519	G3588	G0173	G4687	G3778	G1510	G3588	G3588

λόγον	ἀκούων,	καὶ	ἡ	μέριμνα	τοῦ	αἰῶνος	‹τούτου›	καὶ
neno	asikiaye	na	–wasiwasi	wasiwasi	–wa–ulimwengu	–wa–ulimwengu	huu	na
G3056	G0191	G2532	G3588	G3308	G3588	G0165	G3778	G2532

ἡ	ἀπάτη	τοῦ	πλούτου	συμπνίγει	τὸν	λόγον,	καὶ
–udanganyifu	udanganyifu	–wa–utajiri	–wa–utajiri	unasonga	–neno	neno	na
G3588	G0539	G3588	G4149	G4846	G3588	G3056	G2532

ἄκαρπος	γίνεται.
bila–matunda	anakuwa
G0175	G1096

> Ile mbegu iliyopandwa katika miiba ni yule mtu alisikiaye neno, lakini masumbufu ya maisha haya na udanganyifu wa mali hulisonga lile neno na kulifanya lisizae matunda.

23

ὁ	δὲ	ἐπὶ	τὴν	καλὴν	γῆν	σπαρείς,	οὗτός	ἐστιν	ὁ
–aliyepandwa	lakini	juu–ya	–udongo	mzuri	udongo	aliyepandwa	huyu	ndiye	–asikiaye
G3588	G1161	G1909	G3588	G2570	G1093	G4687	G3778	G1510	G3588

τὸν	λόγον	ἀκούων	καὶ	συνιείς;	ὃς	δὴ	καρποφορεῖ,	καὶ	ποιεῖ
–neno	neno	asikiaye	na	aelewa	ambaye	kwa–hakika	huzaa–matunda	na	hutoa
G3588	G3056	G0191	G2532	G4920	G3739	G1211	G2592	G2532	G4160

ὃ	μὲν	ἑκατὸν,	ὃ	δὲ	ἑξήκοντα,	ὃ	δὲ	τριάκοντα.
mengine	kwa–kweli	mia	mengine	lakini	sitini	mengine	lakini	thelathini
G3739	G3303	G1540	G3739	G1161	G1835	G3739	G1161	G5144

> Lakini ile mbegu iliyopandwa kwenye udongo mzuri ni yule mtu ambaye hulisikia neno na kulielewa. Naye hakika huzaa matunda, akizaa mara mia, au mara sitini, au mara thelathini ya mbegu iliyopandwa.”

24

Ἄλλην	παραβολὴν	παρέθηκεν	αὐτοῖς,	λέγων,	Ὡμοιώθη	ἡ	βασιλεία
Mfano	mwingine	aliweka–mbele–yao	wao	akisema	Umefanana	–ufalme	ufalme
G0243	G3850	G3908	G0846	G3004	G3666	G3588	G0932

τῶν	οὐρανῶν,	ἀνθρώπῳ	σπείραντι	καλὸν	σπέρμα	ἐν	τῷ	ἀγρῷ
–wa–mbingu	–wa–mbingu	na–mtu	aliyepanda	nzuri	mbegu	katika	–shamba	shamba
G3588	G3772	G0444	G4687	G2570	G4690	G1722	G3588	G0068

αὐτοῦ;
lake
G0846

> Yesu akawaambia mfano mwingine, akasema: “Ufalme wa Mbinguni unaweza kufananishwa na mtu aliyepanda mbegu nzuri katika shamba lake.

25

ἐν	δὲ	τῷ	καθεύδειν	τοὺς	ἀνθρώπους,	ἦλθεν	αὐτοῦ	ὁ	ἐχθρὸς
katika	lakini	–wakati	kulala	–watu	watu	alikuja	wake	–adui	adui
G1722	G1161	G3588	G2518	G3588	G0444	G2064	G0846	G3588	G2190

καὶ	ἐπέσπειρεν	ζιζάνια	ἀνὰ	μέσον	τοῦ	σίτου,	καὶ	ἀπῆλθεν.
na	akapanda–juu	magugu	katikati	katikati	–ya–ngano	–ya–ngano	na	akaenda–zake
G2532	G4687	G2215	G0303	G3319	G3588	G4621	G2532	G0565

> Lakini wakati kila mtu alipokuwa amelala, adui yake akaja na kupanda magugu katikati ya ngano, akaenda zake.

26

ὅτε	δὲ	ἐβλάστησεν	ὁ	χόρτος,	καὶ	καρπὸν	ἐποίησεν,	τότε
wakati	lakini	ilichipuka	–mimea	mimea	na	matunda	ilitoa	ndipo
G3753	G1161	G0985	G3588	G5528	G2532	G2590	G4160	G5119

ἐφάνη	καὶ	τὰ	ζιζάνια.
yalionekana	pia	–magugu	magugu
G5316	G2532	G3588	G2215

> Ngano ilipoota na kutoa masuke, magugu nayo yakatokea.

27

προσελθόντες,	δὲ	οἱ	δοῦλοι	τοῦ	οἰκοδεσπότου
walikaribia	lakini	–watumishi	watumishi	–wa–mwenye–nyumba	–wa–mwenye–nyumba
G4334	G1161	G3588	G1401	G3588	G3617

εἶπον	αὐτῷ,	Κύριε,	οὐχὶ	καλὸν	σπέρμα	ἔσπειρας	ἐν	τῷ	σῷ
walisema	kwake	Bwana	si	nzuri	mbegu	ulipanda	katika	–shamba	shamba
G3004	G0846	G2962	G3780	G2570	G4690	G4687	G1722	G3588	G4674

ἀγρῷ?	πόθεν	οὖν	ἔχει	ζιζάνια?
lako	kutoka–wapi	basi	ina	magugu
G0068	G4159	G3767	G2192	G2215

> “Watumishi wa yule mwenye shamba wakamjia na kumwambia, ‘Bwana, si tulipanda mbegu nzuri shambani mwako? Basi, magugu yametoka wapi?’

28

ὁ	δὲ	ἔφη	αὐτοῖς,	Ἐχθρὸς,	ἄνθρωπος	τοῦτο	ἐποίησεν.	οἱ	δὲ
–yeye	lakini	alisema	kwao	Adui	mtu	hili	alifanya	–watumishi	lakini
G3588	G1161	G5346	G0846	G2190	G0444	G3778	G4160	G3588	G1161

δοῦλοι	αὐτῷ,	λέγουσιν	Θέλεις	οὖν	ἀπελθόντες,	συλλέξωμεν	αὐτά?
watumishi	kwake	wanasema	Unataka	basi	twende	tuyakusanye	hayo
G1401	G0846	G3004	G2309	G3767	G0565	G4816	G0846

> “Akawajibu, ‘Adui ndiye alifanya jambo hili.’ “Wale watumishi wakamuuliza, ‘Je, unataka twende tukayang’oe?’

29

ὁ	δέ	φησιν,	Οὔ;	μή	ποτε	συλλέγοντες	τὰ	ζιζάνια,
–yeye	lakini	anasema	Hapana	msije	wakati–wowote	mkikusanya	–magugu	magugu
G3588	G1161	G5346	G3756	G3361	G4219	G4816	G3588	G2215

ἐκριζώσητε	ἅμα	αὐτοῖς	τὸν	σῖτον.
mking'oa	pamoja–na	hayo	–ngano	ngano
G1610	G0260	G0846	G3588	G4621

> “Lakini akasema, ‘Hapana, msiyang’oe, kwa maana wakati mking’oa magugu mnaweza mkang’oa na ngano pamoja nayo.

30

ἄφετε	συναυξάνεσθαι	ἀμφότερα	ἕως	τοῦ	θερισμοῦ;	καὶ	ἐν
acheni	vikue–pamoja	vyote–viwili	hadi	–wakati–wa–mavuno	mavuno	na	wakati
G0863	G4885	G0297	G2193	G3588	G2326	G2532	G1722

καιρῷ	τοῦ	θερισμοῦ	ἐρῶ	τοῖς	θερισταῖς,	Συλλέξατε
–wa–mavuno	–wakati–wa–mavuno	mavuno	nitawaambia	–wavunaji	wavunaji	Kusanyeni
G2540	G3588	G2326	G2046	G3588	G2327	G4816

πρῶτον	τὰ	ζιζάνια,	καὶ	δήσατε	αὐτὰ	εἰς	δέσμας	πρὸς	τὸ
kwanza	–magugu	magugu	na	yafungeni	hayo	katika	mafungu	ili	–kuchomwa
G4412	G3588	G2215	G2532	G1210	G0846	G1519	G1197	G4314	G3588

κατακαῦσαι	αὐτά;	τὸν	δὲ	σῖτον,	συναγάγετε	εἰς	τὴν	ἀποθήκην	μου.
kuchomwa	hayo	–ngano	lakini	ngano	kusanyeni	katika	–ghala	ghala	langu
G2618	G0846	G3588	G1161	G4621	G4863	G1519	G3588	G0596	G1473

> Acheni ngano na magugu vikue vyote pamoja mpaka wakati wa mavuno. Wakati huo nitawaambia wavunaji wayakusanye magugu kwanza, wayafunge matita matita ili yachomwe moto; kisha wakusanye ngano na kuileta ghalani mwangu.’”

31

Ἄλλην	παραβολὴν	παρέθηκεν	αὐτοῖς,	λέγων,	Ὁμοία	ἐστὶν	ἡ
Mfano	mwingine	aliweka–mbele–yao	wao	akisema	Umefanana	ni	–ufalme
G0243	G3850	G3908	G0846	G3004	G3664	G1510	G3588

βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	κόκκῳ	σινάπεως,	ὃν	λαβὼν,	ἄνθρωπος
ufalme	–wa–mbingu	–wa–mbingu	na–punje	–ya–haradali	ambayo	aliichukua	mtu
G0932	G3588	G3772	G2848	G4615	G3739	G2983	G0444

ἔσπειρεν	ἐν	τῷ	ἀγρῷ	αὐτοῦ;
akapanda	katika	–shamba	shamba	lake
G4687	G1722	G3588	G0068	G0846

> Akawaambia mfano mwingine, akasema, “Ufalme wa Mbinguni ni kama punje ya haradali, ambayo mtu aliichukua, akaipanda shambani mwake.

32

ὃ	μικρότερον	μέν	ἐστιν	πάντων	τῶν	σπερμάτων;	ὅταν	δὲ
ambayo	ndogo–zaidi	kwa–kweli	ni	–kuliko–zote	–za–mbegu	–za–mbegu	wakati	lakini
G3739	G3398	G3303	G1510	G3956	G3588	G4690	G3752	G1161

αὐξηθῇ,	μεῖζον	τῶν	λαχάνων	ἐστὶν,	καὶ	γίνεται	δένδρον,	ὥστε	ἐλθεῖν
ikuapo	kubwa–zaidi	kuliko	–ya–mboga	ni	na	inakuwa	mti	hata	huja
G0837	G3173	G3588	G3001	G1510	G2532	G1096	G1186	G5620	G2064

τὰ	πετεινὰ	τοῦ	οὐρανοῦ	καὶ	κατασκηνοῦν	ἐν	τοῖς	κλάδοις
–ndege	ndege	–wa–mbingu	–wa–mbingu	na	hujenga–viota	katika	–matawi	matawi
G3588	G4071	G3588	G3772	G2532	G2681	G1722	G3588	G2798

αὐτοῦ.
yake
G0846

> Ingawa mbegu hiyo ni ndogo kuliko mbegu zote, lakini inapokua ni mmea mkubwa kuliko yote ya bustanini, nao huwa mti mkubwa, hadi ndege wa angani wanakuja na kutengeneza viota katika matawi yake.”

33

Ἄλλην	παραβολὴν	ἐλάλησεν	αὐτοῖς:	Ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία
Mfano	mwingine	aliwaambia	wao	Umefanana	ni	–ufalme	ufalme
G0243	G3850	G2980	G0846	G3664	G1510	G3588	G0932

τῶν	οὐρανῶν	ζύμῃ,	ἣν	λαβοῦσα,	γυνὴ	ἐνέκρυψεν	εἰς
–wa–mbingu	–wa–mbingu	na–chachu	ambayo	aliichukua	mwanamke	akaificha	katika
G3588	G3772	G2219	G3739	G2983	G1135	G1470	G1519

ἀλεύρου	σάτα	τρία,	ἕως	οὗ	ἐζυμώθη	ὅλον.
–unga	vipimo	vitatu	hadi	wakati	ikaumuka	wote
G0224	G4568	G5140	G2193	G3739	G2220	G3650

> Akawaambia mfano mwingine, “Ufalme wa Mbinguni unafanana na chachu ambayo mwanamke aliichukua akaichanganya katika kiasi kikubwa cha unga mpaka wote ukaumuka.”

34

Ταῦτα	πάντα	ἐλάλησεν	ὁ	Ἰησοῦς	ἐν	παραβολαῖς	τοῖς
Mambo–haya	yote	alisema	–Iēsoûs	Iēsoûs	katika	mifano	kwa–makundi
G3778	G3956	G2980	G3588	G2424	G1722	G3850	G3588

ὄχλοις,	καὶ	χωρὶς	παραβολῆς	οὐδὲν	ἐλάλει	αὐτοῖς;
makundi	na	bila	mfano	hakuna–kitu	alisema	kwao
G3793	G2532	G5565	G3850	G3762	G2980	G0846

> Yesu alinena mambo haya yote kwa makutano kwa mifano. Wala hakuwaambia lolote pasipo mfano.

35

ὅπως	πληρωθῇ	τὸ	ῥηθὲν	διὰ	τοῦ	προφήτου,	λέγοντος,
ili	litimizwe	–lililosemwa	lililosemwa	kupitia	–nabii	nabii	lisemalo
G3704	G4137	G3588	G2046	G1223	G3588	G4396	G3004

Ἀνοίξω	ἐν	παραβολαῖς	τὸ	στόμα	μου;	ἐρεύξομαι	κεκρυμμένα	ἀπὸ
Nitafungua	katika	mifano	–kinywa	kinywa	changu	nitatangaza	yaliyofichwa	tangu
G0455	G1722	G3850	G3588	G4750	G1473	G2044	G2928	G0575

καταβολῆς	[κόσμου].
mwanzo	–wa–ulimwengu
G2602	G2889

> Hii ilikuwa ili kutimiza lile lililonenwa kwa kinywa cha nabii aliposema: “Nitafungua kinywa changu niseme nao kwa mifano; nitahubiri mambo yaliyofichika tangu kuumbwa kwa misingi ya ulimwengu.”

36

Τότε	ἀφεὶς	τοὺς	ὄχλους,	ἦλθεν	εἰς	τὴν	οἰκίαν.	Καὶ	προσῆλθον
Ndipo	akiwacha	–makundi	makundi	aliingia	katika	–nyumba	nyumba	Na	walikuja
G5119	G0863	G3588	G3793	G2064	G1519	G3588	G3614	G2532	G4334

αὐτῷ	οἱ	μαθηταὶ	αὐτοῦ,	λέγοντες,	Διασάφησον	ἡμῖν	τὴν	παραβολὴν
kwake	–wanafunzi	wanafunzi	wake	wakisema	Tueleze	sisi	–mfano	mfano
G0846	G3588	G3101	G0846	G3004	G1285	G1473	G3588	G3850

τῶν	ζιζανίων	τοῦ	ἀγροῦ.
–wa–magugu	–wa–magugu	–wa–shamba	–wa–shamba
G3588	G2215	G3588	G0068

> Kisha Yesu akaagana na makutano, akaingia nyumbani. Wanafunzi wake wakamjia wakamwambia, “Tueleze maana ya ule mfano wa magugu shambani.”

37

ὁ	δὲ	ἀποκριθεὶς	εἶπεν,	Ὁ	σπείρων	τὸ	καλὸν	σπέρμα
–yeye	lakini	akijibu	alisema	–Anayepanda	Anayepanda	–mbegu	nzuri	mbegu
G3588	G1161	G0611	G3004	G3588	G4687	G3588	G2570	G4690

ἐστὶν	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου;
ni	–Mwana	Mwana	–wa–mtu	–wa–mtu
G1510	G3588	G5207	G3588	G0444

Akawaambia, “Aliyepanda mbegu nzuri ni Mwana wa Adamu.

38

ὁ	δὲ	ἀγρός	ἐστιν	ὁ	κόσμος;	τὸ	δὲ	καλὸν	σπέρμα,
–shamba	lakini	shamba	ni	–ulimwengu	ulimwengu	–mbegu	lakini	nzuri	mbegu
G3588	G1161	G0068	G1510	G3588	G2889	G3588	G1161	G2570	G4690

οὗτοί	εἰσιν	οἱ	υἱοὶ	τῆς	βασιλείας;	τὰ	δὲ	ζιζάνιά	εἰσιν	οἱ
hawa	ni	–wana	wana	–wa–ufalme	–wa–ufalme	–magugu	lakini	magugu	ni	–wana
G3778	G1510	G3588	G5207	G3588	G0932	G3588	G1161	G2215	G1510	G3588

υἱοὶ	τοῦ	πονηροῦ;
wana	–wa–mwovu	–wa–mwovu
G5207	G3588	G4190

Shamba ni ulimwengu na mbegu nzuri ni wana wa Ufalme. Magugu ni wana wa yule mwovu.

39

ὁ	δὲ	ἐχθρὸς	ὁ	σπείρας	αὐτά	ἐστιν	ὁ	διάβολος;
–adui	lakini	adui	–aliyeyapanda	aliyeyapanda	hayo	ni	–ibilisi	ibilisi
G3588	G1161	G2190	G3588	G4687	G0846	G1510	G3588	G1228

ὁ	δὲ	θερισμὸς	συντέλεια	αἰῶνός	ἐστιν,	οἱ	δὲ	θερισταὶ
–mavuno	lakini	mavuno	mwisho	–wa–ulimwengu	ni	–wavunaji	lakini	wavunaji
G3588	G1161	G2326	G4930	G0165	G1510	G3588	G1161	G2327

ἄγγελοί	εἰσιν.
malaika	ni
G0032	G1510

Yule adui aliyepanda magugu ni ibilisi. Mavuno ni mwisho wa dunia, nao wavunaji ni malaika.

40

ὥσπερ	οὖν	συλλέγεται	τὰ	ζιζάνια,	καὶ	πυρὶ	κατακαίεται,	οὕτως	
kama–vile	basi	yanakusanywa	–magugu	magugu	na	kwa–moto	yanachomwa	hivyo	
G5618	G3767	G4816	G3588	G2215	G2532	G4442	G2618	G3779	

ἔσται	ἐν	τῇ	συντελείᾳ	τοῦ	αἰῶνος.
itakuwa	katika	–mwisho	mwisho	–wa–ulimwengu	–wa–ulimwengu
G1510	G1722	G3588	G4930	G3588	G0165

“Kama vile magugu yang’olewavyo na kuchomwa motoni, ndivyo itakavyokuwa wakati wa mwisho wa dunia.

41

ἀποστελεῖ	ὁ	Υἱὸς	τοῦ	ἀνθρώπου	τοὺς	ἀγγέλους	αὐτοῦ,	καὶ
atatuma	–Mwana	Mwana	–wa–mtu	–wa–mtu	–malaika	malaika	wake	na
G0649	G3588	G5207	G3588	G0444	G3588	G0032	G0846	G2532

συλλέξουσιν	ἐκ	τῆς	βασιλείας	αὐτοῦ	πάντα	τὰ	σκάνδαλα	καὶ
watakusanya	kutoka	–ufalme	ufalme	wake	vyote	–vikwazo	vikwazo	na
G4816	G1537	G3588	G0932	G0846	G3956	G3588	G4625	G2532

τοὺς	ποιοῦντας	τὴν	ἀνομίαν,
–wafanyao	wafanyao	–uasi	uasi
G3588	G4160	G3588	G0458

Mwana wa Adamu atawatuma malaika zake, nao watakusanya kutoka Ufalme wake kila kitu kinachosababisha dhambi na watenda maovu wote.

42

καὶ	βαλοῦσιν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	κάμινον	τοῦ	πυρός;	ἐκεῖ	ἔσται
na	watawatupa	wao	katika	–tanuru	tanuru	–ya–moto	–ya–moto	huko	kutakuwa
G2532	G0906	G0846	G1519	G3588	G2575	G3588	G4442	G1563	G1510

ὁ	κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων.
–kilio	kilio	na	–kusaga	kusaga	–meno	–meno
G3588	G2805	G2532	G3588	G1030	G3588	G3599

Nao watawatupa katika tanuru la moto ambako kutakuwa na kilio na kusaga meno.

43

τότε	οἱ	δίκαιοι	ἐκλάμψουσιν	ὡς	ὁ	ἥλιος	ἐν	τῇ
ndipo	–wenye–haki	wenye–haki	watang'aa	kama	–jua	jua	katika	–ufalme
G5119	G3588	G1342	G1584	G5613	G3588	G2246	G1722	G3588

βασιλείᾳ	τοῦ	Πατρὸς	αὐτῶν.	ὁ	ἔχων	ὦτα,	ἀκουέτω.
ufalme	–wa–Baba	–wa–Baba	wao	–Mwenye	mwenye	masikio	asikie
G0932	G3588	G3962	G0846	G3588	G2192	G3775	G0191

Ndipo wenye haki watang’aa kama jua katika Ufalme wa Baba yao. Yeye aliye na masikio, na asikie.

44

Ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	θησαυρῷ	κεκρυμμένῳ
Umefanana	ni	–ufalme	ufalme	–wa–mbingu	–wa–mbingu	na–hazina	iliyofichwa
G3664	G1510	G3588	G0932	G3588	G3772	G2344	G2928

ἐν	τῷ	ἀγρῷ,	ὃν,	εὑρὼν,	ἄνθρωπος	ἔκρυψεν,	καὶ	ἀπὸ
katika	–shamba	shamba	ambayo	akiipata	mtu	alificha	na	kwa–sababu–ya
G1722	G3588	G0068	G3739	G2147	G0444	G2928	G2532	G0575

τῆς	χαρᾶς	αὐτοῦ	ὑπάγει,	καὶ	πωλεῖ	‹πάντα›	ὅσα	ἔχει,	καὶ
–furaha	furaha	yake	anaenda	na	anauza	vyote	alivyo–navyo	alivyo–nacho	na
G3588	G5479	G0846	G5217	G2532	G4453	G3956	G3745	G2192	G2532

ἀγοράζει	τὸν	ἀγρὸν	ἐκεῖνον.
ananunua	–shamba	shamba	lile
G0059	G3588	G0068	G1565

“Ufalme wa Mbinguni unafanana na hazina iliyofichwa shambani, ambayo mtu mmoja alipoiona akaificha tena. Kisha katika furaha yake, akaenda akauza vyote alivyokuwa navyo, akalinunua lile shamba.”

45

Πάλιν	ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν,	‹ἀνθρώπῳ›,
Tena	umefanana	ni	–ufalme	ufalme	–wa–mbingu	–wa–mbingu	na–mtu
G3825	G3664	G1510	G3588	G0932	G3588	G3772	G0444

ἐμπόρῳ,	ζητοῦντι	καλοὺς	μαργαρίτας;
mfanyabiashara	atafutaye	nzuri	lulu
G1713	G2212	G2570	G3135

“Tena, Ufalme wa Mbinguni unafanana na mfanyabiashara aliyekuwa akitafuta lulu safi.

46

εὑρὼν	δὲ	ἕνα	πολύτιμον	μαργαρίτην,	ἀπελθὼν,	πέπρακεν	πάντα
akiipata	lakini	moja	ya–thamani–kubwa	lulu	akienda	ameuza	vyote
G2147	G1161	G1520	G4186	G3135	G0565	G4097	G3956

ὅσα	εἶχεν,	καὶ	ἠγόρασεν	αὐτόν.
alivyo–navyo	alikuwa–navyo	na	akainunua	hiyo
G3745	G2192	G2532	G0059	G0846

Alipoipata lulu moja ya thamani kubwa, alikwenda akauza vyote alivyokuwa navyo akainunua.”

47

Πάλιν	ὁμοία	ἐστὶν	ἡ	βασιλεία	τῶν	οὐρανῶν	σαγήνῃ,
Tena	umefanana	ni	–ufalme	ufalme	–wa–mbingu	–wa–mbingu	na–wavu
G3825	G3664	G1510	G3588	G0932	G3588	G3772	G4522

βληθείσῃ	εἰς	τὴν	θάλασσαν,	καὶ	ἐκ	παντὸς	γένους	συναγαγούσῃ;
uliotupwa	katika	–bahari	bahari	na	kutoka	kila	aina	uliokusanya
G0906	G1519	G3588	G2281	G2532	G1537	G3956	G1085	G4863

“Tena, Ufalme wa Mbinguni ni kama wavu wa kuvua samaki uliotupwa baharini ukavua samaki wa kila aina.

48

ἦν,	ὅτε	ἐπληρώθη,	ἀναβιβάσαντες	ἐπὶ	τὸν	αἰγιαλὸν,	καὶ	καθίσαντες,
ambao	wakati	ulijaa	walivuta	juu–ya	–ufuko	ufuko	na	wakikaa
G3739	G3753	G4137	G0307	G1909	G3588	G0123	G2532	G2523

συνέλεξαν	τὰ	καλὰ	εἰς	ἄγγη,	τὰ	δὲ	σαπρὰ	ἔξω	ἔβαλον.
walikusanya	–nzuri	nzuri	katika	vyombo	–mbovu	lakini	mbovu	nje	walitupa
G4816	G3588	G2570	G1519	G0030	G3588	G1161	G4550	G1854	G0906

> Ulipojaa, wavuvi wakavuta pwani, wakaketi na kukusanya samaki wazuri kuwaweka kwenye vyombo safi, lakini wale samaki wabaya wakawatupa.

49

οὕτως	ἔσται	ἐν	τῇ	συντελείᾳ	τοῦ	αἰῶνος:	ἐξελεύσονται
hivyo	itakuwa	katika	–mwisho	mwisho	–wa–ulimwengu	–wa–ulimwengu	watatoka
G3779	G1510	G1722	G3588	G4930	G3588	G0165	G1831

οἱ	ἄγγελοι,	καὶ	ἀφοριοῦσιν	τοὺς	πονηροὺς	ἐκ	μέσου
–malaika	malaika	na	watawatenganisha	–waovu	waovu	kutoka	kati
G3588	G0032	G2532	G0873	G3588	G4190	G1537	G3319

τῶν	δικαίων,
–ya–wenye–haki	–ya–wenye–haki
G3588	G1342

> Hivi ndivyo itakavyokuwa wakati wa mwisho wa dunia. Malaika watakuja na kuwatenganisha watu waovu na watu wenye haki.

50

καὶ	βαλοῦσιν	αὐτοὺς	εἰς	τὴν	κάμινον	τοῦ	πυρός.	ἐκεῖ	ἔσται
na	watawatupa	wao	katika	–tanuru	tanuru	–ya–moto	–ya–moto	huko	kutakuwa
G2532	G0906	G0846	G1519	G3588	G2575	G3588	G4442	G1563	G1510

ὁ	κλαυθμὸς	καὶ	ὁ	βρυγμὸς	τῶν	ὀδόντων.
–kilio	kilio	na	–kusaga	kusaga	–meno	–meno
G3588	G2805	G2532	G3588	G1030	G3588	G3599

> Nao watawatupa hao waovu katika tanuru la moto ambako kutakuwa na kilio na kusaga meno.”

51

Συνήκατε	ταῦτα	πάντα?	λέγουσιν	αὐτῷ,	Ναί,
Mmeelewa	mambo–haya	yote	wanasema	kwake	Ndiyo
G4920	G3778	G3956	G3004	G0846	G3483

> Yesu akauliza, “Je, mmeyaelewa haya yote?” Wakamjibu, “Ndiyo.”

52

ὁ	δὲ	εἶπεν	αὐτοῖς,	Διὰ	τοῦτο,	πᾶς	γραμματεὺς	μαθητευθεὶς
–yeye	lakini	alisema	kwao	Kwa–sababu–ya	hili	kila	mwandishi	aliyefundishwa
G3588	G1161	G3004	G0846	G1223	G3778	G3956	G1122	G3100

τῇ	βασιλείᾳ	τῶν	οὐρανῶν	ὅμοιός	ἐστιν	ἀνθρώπῳ,
kwa–ufalme	ufalme	–wa–mbingu	–wa–mbingu	anafanana	na	mtu
G3588	G0932	G3588	G3772	G3664	G1510	G0444

οἰκοδεσπότῃ,	ὅστις	ἐκβάλλει	ἐκ	τοῦ	θησαυροῦ	αὐτοῦ	καινὰ	καὶ
mwenye–nyumba	ambaye	anatoa	kutoka	–hazina	hazina	yake	vipya	na
G3617	G3748	G1544	G1537	G3588	G2344	G0846	G2537	G2532

παλαιά.
vya–zamani
G3820

> Akawaambia, “Basi kila mwalimu wa sheria aliyefundishwa elimu ya Ufalme wa Mbinguni ni kama mwenye nyumba anayetoa kutoka ghala yake mali mpya na mali ya zamani.”

53

Καὶ	ἐγένετο,	ὅτε	ἐτέλεσεν	ὁ	Ἰησοῦς	τὰς	παραβολὰς	ταύτας,
Na	ikawa	wakati	alimaliza	–Iēsoûs	Iēsoûs	–mifano	mifano	hii
G2532	G1096	G3753	G5055	G3588	G2424	G3588	G3850	G3778

μετῆρεν	ἐκεῖθεν;
aliondoka	huko
G3332	G1564

> Yesu alipomaliza kutoa mifano hii, akaondoka.

54

καὶ	ἐλθὼν	εἰς	τὴν	πατρίδα	αὐτοῦ,	ἐδίδασκεν	αὐτοὺς	ἐν	τῇ
na	akija	katika	–nchi	nchi	yake	aliwafundisha	wao	katika	–sinagogi
G2532	G2064	G1519	G3588	G3968	G0846	G1321	G0846	G1722	G3588

συναγωγῇ	αὐτῶν,	ὥστε	ἐκπλήσσεσθαι	αὐτοὺς	καὶ	λέγειν,	Πόθεν	τούτῳ
sinagogi	lao	hata	wakashangaa	wao	na	kusema	Kutoka–wapi	huyu
G4864	G0846	G5620	G1605	G0846	G2532	G3004	G4159	G3778

ἡ	σοφία	αὕτη	καὶ	αἱ	δυνάμεις?
–hekima	hekima	hii	na	–miujiza	miujiza
G3588	G4678	G3778	G2532	G3588	G1411

> Alipofika mji wa kwao, akawafundisha watu katika sinagogi lao. Nao wakastaajabu, wakauliza, “Mtu huyu amepata wapi hekima hii na uwezo huu wa kufanya miujiza?”

55

οὐχ	οὗτός	ἐστιν	ὁ	τοῦ	τέκτονος?	υἱός	οὐχ	ἡ
si	huyu	ni	–wa–seremala	–wa–seremala	–wa–seremala	mwana	si	–mama
G3756	G3778	G1510	G3588	G3588	G5045	G5207	G3756	G3588

μήτηρ	αὐτοῦ	λέγεται	Μαριὰμ?	καὶ	οἱ	ἀδελφοὶ	αὐτοῦ	Ἰάκωβος	καὶ
mama	yake	anaitwa	Mariám	na	–ndugu	ndugu	zake	Iákōbos	na
G3384	G0846	G3004	G3137	G2532	G3588	G0080	G0846	G2385	G2532

Ἰωσὴφ	καὶ	Σίμων	καὶ	Ἰούδας?
Iōsḗph	na	Símōn	na	Ioúdas
G2501	G2532	G4613	G2532	G2455

> “Huyu si yule mwana wa seremala? Mama yake si yeye aitwaye Maria, nao ndugu zake si Yakobo, Yosefu, Simoni na Yuda?

56

καὶ	αἱ	ἀδελφαὶ	αὐτοῦ	οὐχὶ	πᾶσαι	πρὸς	ἡμᾶς	εἰσιν?	πόθεν	οὖν
na	–dada	dada	zake	si	wote	kwetu	sisi	wako	kutoka–wapi	basi
G2532	G3588	G0079	G0846	G3780	G3956	G4314	G1473	G1510	G4159	G3767

τούτῳ	ταῦτα	πάντα?
huyu	mambo–haya	yote
G3778	G3778	G3956

> Nao dada zake wote, hawako hapa pamoja nasi? Mtu huyu amepata wapi basi mambo haya yote?”

57

καὶ	ἐσκανδαλίζοντο	ἐν	αὐτῷ.	ὁ	δὲ	Ἰησοῦς	εἶπεν	αὐτοῖς,	
na	walijikwaa	kwa–sababu–yake	yeye	–Iēsoûs	lakini	Iēsoûs	alisema	kwao	
G2532	G4624	G1722	G0846	G3588	G1161	G2424	G3004	G0846	

Οὐκ	ἔστιν	προφήτης	ἄτιμος,	εἰ	μὴ	ἐν	τῇ	πατρίδι,	καὶ	ἐν
Hakuna	nabii	asiye	heshimiwa	isipokuwa	katika	katika	–nchi	nchi	yake	na
G3756	G1510	G4396	G0820	G1487	G3361	G1722	G3588	G3968	G2532	G1722

τῇ	οἰκίᾳ	αὐτοῦ.
katika	–nyumba	nyumba
G3588	G3614	G0846

> Wakachukizwa naye. Lakini Yesu akawaambia, “Nabii hakosi heshima, isipokuwa katika nchi yake na nyumbani kwake.”

58	καὶ na G2532	οὐκ hakufanya G3756	ἐποίησεν huko G4160	ἐκεῖ miujiza G1563	δυνάμεις mingi G1411	πολλὰς, kwa–sababu–ya G4183	διὰ –kutokuamini G1223	τὴν kutokuamini G3588
	ἀπιστίαν kwao G0570	αὐτῶν. wao G0846						

> Naye hakufanya miujiza mingi huko kwa sababu ya kutokuamini kwao.